

## CI ENCOUMENCE LA LECTIONS D'YPOCRISIE ET D'UMILITEI.

Au tens que les cornoilles braient<sup>1</sup>,  
Qui por la froidure s'esmaient  
Qui seur les cors lor vient errant,  
4 Qu'eles vont ces noiz enterrant  
Et s'en garnissent por l'iver,  
Qu'en terre sunt entrei li ver  
Qui s'en issirent por l'estei  
8 (Si i<sup>2</sup> ont por le tens estei<sup>3</sup>  
Et la froidure s'achemine),  
En ce tens et en ce termine  
Ou<sup>4</sup> je beü a grant plantei  
12 D'un vin que<sup>5</sup> Dieux avoit plantei  
La vignë et follei le vin.  
Ce soir me geta<sup>6</sup> si souvin  
Que m'endormi eneslepas.  
16 Mes esperiz ne dormi pas<sup>7</sup>,  
Ansois chemina toute nuit.  
Or escouteiz, ne vos anuit,  
Si orroiz qu'il m'avint en songe,  
20 Qui puis ne fu mie mensonge<sup>8</sup>.  
Ce soir ne fui point esperiz,  
Ainz chemina mes esperiz  
Par mainz leuz et par mainz paÿs.  
24 En une grant citei<sup>9</sup> laÿz  
Me sembla que je m'arestoie,  
Car trop forment lassez estoie  
Et c'estoit grant piece après nonne.  
28 Uns preudons vint, si m'abandone  
Son hostel por moi habergier,

<sup>1</sup> 1-9. On est donc au début de l'automne.

<sup>2</sup> *i*, hors de terre (sens à dégager du vers précédent). — La leçon *chant* du ms. *B* est plus claire et peut-être la bonne.

<sup>3</sup> 8-9. Entre parenthèses pour la commodité. Mais en réalité le v. 8 est une relative (= *et qui i ont*) faisant suite à la précédente ; et le v. 9 continue la temporelle (*Au tens que*, v. 1) déjà reprise aux v. 4 et 6.

<sup>4</sup> *Ou* = *Oi*, « J'eus ». Forme habituelle dans le ms. *C* (cf. v. 234 et 316).

<sup>5</sup> *Que*, amené par *un*. « Un vin tel [qu'on pouvait croire] que Dieu... ».

<sup>6</sup> *geta*, le sujet est *vin*. — *Ce soir* est complément de temps, comme au vers 21.

<sup>7</sup> Il y a opposition : c'est pourquoi *C* et *B* donnent *Mais*. Toutefois, dans *C*, l'absence d'un possessif est choquante (cf. v. 22) ; et dans *B*, la réduction de *esperiz* à *espris* n'est pas conforme à l'usage de Rutebeuf (cf., ici même, v. 22). L'asyndète peut suffire pour marquer l'opposition : nous avons donc imprimé *Mes* (adjectif possessif).

<sup>8</sup> « Qui, depuis, se trouva vérifié ».

<sup>9</sup> A Rome.

Qui ne cembloit mie bergier,  
 Ainz fu cortois et debonaires ;  
 32 El país n'a de teil gent gaires,  
 Et si vos di trestot sans guile<sup>10</sup>  
 Qu'il n'estoit mie de la vile  
 Ne n'i avoit ancor estei  
 36 C'une partie de l'estei.  
 Cil m'en mena en sa maison,  
 Si vos di bien c'onques mais hom  
 Lasseiz ne fu si bien venuz.  
 40 Moult fui ameiz et chier tenuz  
 Et honoreiz par le preudoume ;  
 Et il m'enquist « Coument vos noume  
 La gent de votre conissance ? »  
 44 — « Sire, sachiez bien sans doutance  
 Que hom m'apele Rutebuef,  
 Qui est dit de « *rude* » et de « *buef* ».  
 — « Rutebuef, biaux tres doulz amis,  
 48 Puis que Dieux saians vos a mis,  
 Moult sui liez de votre venue.  
 Mainte parole avons tenue  
 De vos, c'onques mais ne veïmes,  
 52 Et de voz diz et de voz rimes  
 Que chacuns deüst conjoïr ;  
 Mais li coars nes daingne oïr<sup>11</sup>  
 Por ce que trop i at de voir.  
 56 Par ce poeiz aparsouvoir  
 Et par les rimes que vos dites *fol. 19 v<sup>o</sup>*  
 Qui plus doute Dieu qu'ypocrites<sup>12</sup> :  
 Car qui plus ypocrites doute  
 60 En redoutant<sup>13</sup> vos dis escoute,  
 Se n'est en secreit ou en chambre.  
 Et par ce me souvient et membre<sup>14</sup>  
 De ceulz qu'a Dieu vindrent de nuiz,  
 64 Qui redoutoient les anuiz  
 De ceulz qui en croix mis l'avoient,  
 Que felons et crueulz savoient.  
 Et si ra il une autre gent  
 68 A cui il n'est ne biau ne gent  
 Qu'il les oent, ses oent il :

<sup>10</sup> 33-36. Voir la Notice.

<sup>11</sup> 54-61. Cf. *G* 15-18 et note.

<sup>12</sup> « quel est celui qui... »

<sup>13</sup> *En redoutant*, complément de *escoute*.

<sup>14</sup> 62-66. Par interprétation de ce qui est dit dans l'Évangile de Jean, XIX, 38-39.

Ce sunt cil qui sunt doble ostil ;  
 Celx resemble li besaguz :  
 72 De deus pars trenche et est aguz ;  
 Et cil vuelent servir a riegle<sup>15</sup>  
 Et ypocrisie et le siecle.  
 Si ra de teilz cui il ne chaut  
 76 S'ypocrite ont ne froit ne chaut  
 Ne s'il ont ne corroz ne ire :  
 Cil vos escoutent bien a dire  
 La veritei trestoute plainne,  
 80 Qu'il plaidoient<sup>16</sup> de teste sainne. »  
     Ne seroit ci pas li redeimes<sup>17</sup>  
 Des paroles que nos deïmes  
 Conteiz<sup>18</sup> a petit de sejour.  
 84 Ainsinc envoïames le jour<sup>19</sup>  
 Tant qu'il fut tanz de table metre,  
 Car bien s'en savoit entremetre  
 Mes hostes de parler a moi  
 88 Sans enquerre ne ce ne quoi.  
 Les mains lavames por soupeir ;  
 [Mes bons hostes me fist soper]<sup>20</sup>  
 Et me fist seoir a sa coste :  
 92 Hom puet bien faillir a teil hoste<sup>21</sup>.  
 [Et delez moi s'asist sa mere<sup>22</sup>  
 Qui n'estoit vilaine n'amere.]  
     Ne vos vuel faire longue fable :  
 96 Bien fumes servi a la table,  
 Assez beümes et manjames.  
 Après mangier les mains lavames,  
 S'alames esbatre el prael.  
 100 J'enquis au preudome loiel  
 Coument il estoit apeleiz,  
 Que ses nons ne me fust celeiz ;

<sup>15</sup> *a riegle*, « selon une règle, à l'intérieur d'un Ordre ». Les adversaires des Frères contestaient qu'ils pussent former un Ordre tout en vivant dans le siècle.

<sup>16</sup> *plaidoient*, indicatif présent de *plaidoier*.

<sup>17</sup> *li redeïme* : ici, sans doute, « le dixième du dixième », c'est-à-dire « le centième ». Voir cependant, sur le sens de *redesima* l'article de L. VOET (*Bulletin Du Cange*, t. XX, 1950, pp. 232-244). La forme *redeimes* est une graphie propre au ms. *C* (dans *B* : *redïmes*). Le mot (comme *dïsme* dans *AT* 318, cf. ci dessus, v. 51-52 : *veïsmes* : *rïmes*) rime correctement avec *meïsmes*. Il compte ordinairement, comme ici, pour trois syllabes (Godefroy, VI, 702). Dans *X* 105 et *AW* 24, il compte pour quatre ; mais, dans ces deux cas, le ms. *B* est seul témoin ; et, dans le second, au lieu de *ne redeïme*, on lirait mieux *ne la redeïme* (= *redïsme*).

<sup>18</sup> *Conteiz* se rattache à *seroit* (v. 81) : « ne serait pas rapporté ».

<sup>19</sup> *envoïames le jor*, « passâmes le temps ». Seul exemple signalé de ce sens.

<sup>20</sup> Vers suppléé d'après *B*, comme l'exige la nécessité d'une rime.

<sup>21</sup> « On ne rencontre pas toujours un pareil hôte. »

<sup>22</sup> 93-94. Vers suppléés d'après *B*, comme préparant ce qui sera dit aux vers 109-110.

Et il me dist : « J'ai non Cortois,  
 104 Mais ne me prisent un nantois  
 La gens de ceste region,  
 Ainz sui en grant confusion,  
 Que chacuns d'eulz me monstre au doi  
 108 Si que ne sai que faire doi.  
 Ma mere ra non Cortoisie,  
 Qui bien est mais en tort teisie ;  
 Et ma fame a non Bele Chiere,  
 112 Que sorvenant avoient chiere,  
 Et li estrange et li privei,  
 Quant il estoient arivei.  
 Mais cist<sup>23</sup> l'ocistrent au venir  
 116 Tantost qu'il la porent tenir.  
 Qui bele chiere vuet avoir<sup>24</sup>  
 Il l'achate de son avoir.  
 Il n'ainment joie ne deduit :  
 120 Qui lor done si les deduit<sup>25</sup>  
 Et les solace et les deportte.  
 Nuns povres n'i pasce la porte  
 Qui ne puet doneir sanz prometre<sup>26</sup>.  
 124 Qui n'a asseiz la main ou metre<sup>27</sup>  
 N'atende pas qu'il fasse choze  
 Dont biens li veingne a la parcloze,  
 Ainz s'en revoit en son païs,  
 128 Que dou venir fu folz naiz.  
     En ceste vile a une court ;  
 Nul leu teil droiture<sup>28</sup> ne court *fol. 20 r<sup>o</sup>*  
 Com ele court a la court ci ;  
 132 Car tuit li droit sont acourci  
 Et droiture adés i acourte.  
 Se petite iere, or est plus courte  
 Et toz jors mais acourtira,  
 136 Ce sache cil qu'a court ira.  
 Et teiz sa droiture i achate  
 Qui n'en porte chaton ne chate<sup>29</sup>,

<sup>23</sup> *cist*, ceux de Rome.

<sup>24</sup> 117-198. Sur la vénalité de la cour de Rome. Thème abondamment traité depuis le XII<sup>e</sup> siècle. Cf. LEHMANN, *Die Parodie im Mittelalter*, pp. 43 ss., et toute la série des poèmes goliardiques, notamment le célèbre *Utar contra vicia* (*Carmina burana*, éd. Hilka-Schumann, n<sup>o</sup> 42).

<sup>25</sup> « Qui leur donne, celui-là leur plaît... »

<sup>26</sup> « donner comptant sans s'en tenir à une simple promesse ».

<sup>27</sup> *avoir ou metre la main*, « avoir de quoi dans sa bourse ». Cf. *Droit au clerc de Vaudois*, p. 144 (« s'il a ou metre la main »).

<sup>28</sup> *tel droiture*, « un pareil genre de droit ».

<sup>29</sup> Cf. v. 173, et note.

140 [Si<sup>30</sup> l'a chierement acheté<sup>31</sup>  
 De son cors et de son cheté, ]  
 Et avoit droit quant il la vint,  
 Mais au venir li mesavint ;  
 Car sa droiture ert en son coffre,  
 144 Si fu pilliez<sup>32</sup> en roi di coffre.  
 Sachiez de la court de laienz,  
 Que il n'i a clerc ne lai enz,  
 Se vos voleiz ne plus ne mains,  
 148 Qu'avant ne vos regart au mains.  
 Se vos aveiz, vos averoiz ;  
 Se vos n'aveiz, vos i feroiz  
 Autant com l'oie seur la glace<sup>33</sup>,  
 152 Fors tant que vos avreiz espace  
 De vos moqueir et escharnir.  
 De ce vos vuel je bien garnir,  
 Car la terre<sup>34</sup> est de teil meniere  
 156 Que touz povres<sup>35</sup> fait laide chiere.  
 Mains raüngent et vuident borces<sup>36</sup>  
 Et faillent quant elz sont rebources,  
 Ne ne vuelent nelui entendre  
 160 S'il n'i pueent rungier et prendre,  
 Car de « reüngent mains » est dite  
 La citeiz, qui n'est pas petite.  
 Teiz i va riches et rians<sup>37</sup>  
 164 Qui s'en vient povres mendianz.  
 Laianz vendent, je vos afi,  
 Le patrimoinne au Crucefi

<sup>30</sup> *Si*, « Et pourtant ».

<sup>31</sup> 139-140. L'absence de ces vers dans *C* doit provenir d'un bourdon (*chate*, *cheté*).

<sup>32</sup> *pilliez* est le plus ancien exemple de ce mot. — Le vers est obscur ; il manque malheureusement dans *B*. A supposer exacte la leçon de *C* (l'écriture semble indiquer ici une hésitation), on aurait *en* « *roi, di c'offre* », qui serait une allusion à quelque usage. Cf. le *Couronnement de Renart*, v. 2657 ss., où les sujets de Renart, nouvellement élu empereur, se présentent porteurs de cadeaux et lui demandent : « Sire, volés vos nule rien ? » Mais la construction avec *en* n'est pas naturelle.

<sup>33</sup> 151-153. « Vous n'en ferez pas plus que l'oie glissant et ne pouvant avancer sur la glace, avec cette différence qu'on se moquera longuement de vous (littéralement : vous aurez tout le temps voulu pour qu'on se moque). »

<sup>34</sup> *la terre*, « Rome ».

<sup>35</sup> *touz povres* (ms. *C*, mais *a touz* dans *AK* 92) en construction directe : cf. TOBLER, *Vermischte Beiträge*, I, n° 30, p. 174, note.

<sup>36</sup> Cf. v. 161. Selon la fameuse *interpretatio per syllabas* de *Roma* (*Roma rodit manus*) rappelée par Fauchet en marge du ms. *B*. Cf. HAURÉAU, *N. E.*, t. VI, p. 140 ; P. LEHMANN, *Die Parodie im Mittelalter*, p. 78 ; etc. Correspondants français dans TOBLER, *Verm. Beiträge*, II, p. 225. Ajouter Gautier DE COINCI, *Léocade*, 923 et 927 : « Romme nos ret toutes les mains... Tout le mont masche Romme et runge. » Le ms. *B* donne *runge* (v. 157) et *run gier* (v. 161), faisant deux vers faux. Mais les formes *raüngent* et *reüngent* de *C*, qui ne vont d'ailleurs pas avec le *run gier* du v. 160, sont aberrantes.

<sup>37</sup> Cf. *G* 63 et note.

A boens deniers sés<sup>38</sup> et contans ;  
 168 Si lor est a pou dou contanz  
 Et de la perde que cil ait  
 Qui puis en a et honte et lait.  
 Qui l'achate<sup>39</sup> ainz qu'il soit delivres,  
 172 Rutebuez dit que cil est yvres  
 Quant il achate chat en sac<sup>40</sup>,  
 S'avient, puis que hon dit « eschac<sup>41</sup> »  
 De folie matee en l'angle,  
 176 Que hon n'at cure de sa jangle<sup>42</sup>.  
     Avarice est de la cort dame,  
 A cui il<sup>43</sup> sunt de cors et d'arme ;  
 Et cele en doit par droit dame estre,  
 180 Qu'il sunt estrait de son ancestre<sup>44</sup> ;  
 Et ele est dou mieulz de la vile<sup>45</sup>  
 (Ne cuidiez pas que ce soit guile)  
 Car ele en est nee et estraitte,  
 184 Et Covoitise la seurfaite  
 Qui est sa couzine germainne.  
 Par ces deus se conduit et mainne  
 Toute la cours entierement,  
 188 Sel compeire trop chierement  
 Sainte Eglise par mainte fois,  
 Et si em empire la foiz,

---

<sup>38</sup> *argent sec*, « argent en pièces de monnaie ». Ce sens ressort bien du texte d'Étienne Boileau (éd. Depping, p. 351) ne permettant de jouer que des oublies et non de l' « argent sec ». Cf. *Saint Nicolas*, v. 870 ; sans qu'il soit question de jeu, *Baudouin de Sebourg*, VIII, 1121, et chez Rutebeuf lui-même, *BF* 125-126. Mais le sens a ensuite glissé vers celui d' « argent comptant », comme le montre un texte de BEAUMANOIR, *Cout. de Beauvaisis*, chap. LXVIII, 7, où *a deniers secs* s'oppose à *a creances* ; et aujourd'hui « argent sec » = « argent comptant ». Aux exemples de *deniers contans* donnés par Godefroy et par le T. L., ajouter P 2.

<sup>39</sup> l' renvoie à *pairimoinne* (v. 166) ou, plus vaguement, représente la notion d'une chose qu'on achète.

<sup>40</sup> *achate chat en sac*, au figuré « achète sans vérifier la livraison, à l'aveuglette ». Expression proverbiale (cf. Morawski, n° 1489 ; LEROUX DE LINCY, t. I, p. 100 ; HAURÉAU, *N. E.*, I, 199 ; VI, 69 ; *Joufroi*, 1674 ; Adam DE LA HALLE, *Jeux partis*, éd. L. Nicod, XII, v. 15 ; Perrot DE NEELE, dans le *Recueil de jeux partis*, p. p. A. LANGFORS, XLII, v. 50 ; etc.). Peut être, originairement, parce que les chats, dont la fourrure avait son prix, se livraient dans des sacs que l'acheteur, par crainte des griffes, n'avait cure d'ouvrir au moment de l'achat. — Au v. 138, l'acheteur non seulement est trompé sur la marchandise, mais ne trouve rien dans le sac.

<sup>41</sup> 174-175. *eschac, mater en l'angle*, termes du jeu d'échecs souvent pris au figuré à propos d'un revers de fortune causé par la sottise de la victime ; cf. *AH* 17 et 22 ; *AU* 6-7. — Ici, le sens général apparaît suffisamment : « Rutebeuf dit que c'est sottise d'acheter chat en sac et que, lorsqu'on dit échec d'un joueur maté en l'angle, ce qui arrive c'est qu'on ne tient nul compte de ses récriminations. » Pour le terme de *folie*, qualifiant la maladresse d'un joueur, cf. *Rose*, v. 6714 ss. : « Au jeu de la prumiere assise, ou li reis perdi, comme fos, ros, chevaliers, paons et fos ».

<sup>42</sup> *Que* dépend de *avient* ; — *sa*, « de celui qui a acheté chat en sac ».

<sup>43</sup> *il*, « ceux de Rome ».

<sup>44</sup> *de son ancestre*, « de l'ancêtre qu'elle est (l'Avarice) ».

<sup>45</sup> « Elle est des plus en vue de la ville. »

Car teiz i va boens crestiens<sup>46</sup>  
 192 Qui s'en vient fauz farisiens. »  
     Quant il m'ot asseiz racontei  
 De ces gens qui sunt sanz bonteï,  
 Je demandai qui est li sires,  
 196 Se c'est roiauteiz ou empires ;  
 Et il me respont sans desroi :  
 « N'i a empereor ne roi  
 Ne seigneur, qu'il est trespasseiz ;  
 200 Mais atendans i a asseiz  
 Qui beent a la seignorie.  
 Vainne Gloire et Ypocrisie *fol. 20 v<sup>o</sup>*  
 Et Avarice et Covoitize  
 204 Cuident bien avoir la justise,  
 Car la terre remaint san oir  
 Si la cuide chacuns avoir.  
 D'autre part est Humiliteiz  
 208 Et Bone Foiz et Chariteiz  
 Et Loiauteiz ; cil sont a destre<sup>47</sup>  
 Qui deüssent estre li mestre ;  
 Et cil les vuelent maitroier  
 212 Qui ne se vuelent otroier  
 A faire seigneur se n'est d'eux<sup>48</sup>,  
 Si seroit damages et deulz<sup>49</sup>.  
 Cil s'asemblent asseiz souvent  
 216 Et en chapitre et en couvant ;  
 Asseiz dient, mais il font pou.  
 N'i a saint Pere ne saint Pou,  
 S'est ce auques de lor afaire<sup>50</sup> ;  
 220 Mais orendroit n'en ont que faire<sup>51</sup>. »  
     Je vox savoir de lor couvaine<sup>52</sup>  
 Et enquerre la maitre vainne  
 De lor alaire et de lor estre,  
 224 Liqueiz d'eulz porroit sires estre ;  
 Et vi qu'a ceste<sup>53</sup> vesteüre

---

<sup>46</sup> 191-192. Cf. ce proverbe du XV<sup>e</sup> siècle (LEROUX DE LINCY, I, 198) : « Ceux qui viennent de Rome valent pis que devant. »

<sup>47</sup> *adestrer*, se placer à la droite de la personne qu'on accompagne. Ici donc sont *a destre* = « sont en situation de subordonnés ».

<sup>48</sup> *se n'est d'eux*, « sinon pris parmi eux » (dans le parti des hypocrites : voir la Notice).

<sup>49</sup> Ce qui serait déplorable.

<sup>50</sup> « Il n'y a plus de saint Pierre (jeu de mots avec Père) ni de saint Paul (c'est-à-dire de chef de l'Église), et c'est pourtant un peu leur affaire (d'en élire un) ».

<sup>51</sup> Ici cessent les explications de l'hôte et commencent les observations du visiteur.

<sup>52</sup> 221-222. Pour la rime, cf. F 133-134.

<sup>53</sup> *ceste*, « celle que je portais ».

N'avroie pain n'endosseüre.  
 Uit aunes d'un camelin pris<sup>54</sup>,  
 228 Brunet et groz, d'un povre pris,  
 Dont pas ne fui a grant escot,  
 S'en fis faire cote et sorcot  
 Et une houce grant et large,  
 232 Forree d'une noire sarge ;  
 Li sorcoz fu a noire panne.  
 Lors ou ge bien trovei la manne,  
 Car bien sou faire le marmite<sup>55</sup>  
 236 Si que je resembloie hermite  
 Celui qui m'esgardoit defors<sup>56</sup> :  
 Mais autre cuer avoit ou cors.  
     Ypocrisie me resut,  
 240 Qui trop durement se desut ;  
 Car ses secreiz et ses affaires,  
 Por ce que je fui ses notaires,  
 Sou touz, et quanqu'ele pensoit  
 244 Sor ce que vos orroiz ensoit.  
 Ele vout faire son voloir<sup>57</sup>,  
 Cui qu'en doie li cuers doloir :  
 Ne puet chaloir, mais qu'il li plaise,  
 248 Qui qu'en ait poinne ne mesaise<sup>58</sup>.  
 Vins et viandes vuet avoir,  
 S'om les puet troveir por avoir,  
 Juqu'a refoule Marion<sup>59</sup>,  
 252 Et non<sup>60</sup> d'ameir religion,  
 Et de toutes vertuz ameir ;  
 S'a<sup>61</sup> en li tant fiel et ameir  
 Qu'il n'est nuns hom qui li mefface  
 256 Qui jamais puist avoir sa grace.  
 C'est li glasons qui ne puet fondre ;  
 Chacun jor le vodroit confondre<sup>62</sup>,

<sup>54</sup> 227-234. Faut-il voir là le costume d'un notaire pontifical (cf. v. 242) ?

<sup>55</sup> *marmite*. Cf. Gautier DE COINCI, *Sainte Léocade*, éd. Eva Vilamo-Pentti, v. 1012, et note.

<sup>56</sup> « Aux regards de qui m'aurait jugé sur l'apparence ».

<sup>57</sup> 245-290. Réquisitoire contre Hypocrisie, où sont repris des griefs énoncés ailleurs par l'auteur contre les Frères.

<sup>58</sup> 245-248. Quatre vers qui, aux deux premiers mots près, sont déjà dans *F* 135-138. — Au v. 247, *li* (B) est grammaticalement préférable au pluriel *lor* (C) puisqu'il s'agit d'Hypocrisie. Toutefois une négligence par accord *ad sensum* (Hypocrisie = les hypocrites), même anormal, ne serait pas impossible : cf. un cas analogue dans *J* 84.

<sup>59</sup> *a refoule Marion*, « à s'en gorger ».

<sup>60</sup> *non*, « réputation ».

<sup>61</sup> *s'*, « et pourtant ».

<sup>62</sup> 258-259. *le*, son ennemi, idée à dégager du v. 255. Elle recommencerait son crime autant de fois que la victime, s'il était possible, ressusciterait.



Se chacun jor pooit revivre.  
 260 Ours ne lyons, serpent ne wyvre  
 N'ont tant de cruautei enemble  
 Com ele seule, ce me cemble.  
 Se vous saveiz raison entendre  
 264 C'est li charbons desoz la cendre<sup>63</sup>  
 Qui est plus chaux que cil qui flame.  
 Après si vuet que hons ne fame<sup>64</sup>  
 Ne soit oïz ne entenduz  
 268 Se il<sup>65</sup> ne s'est a li renduz ;  
 Puis qu'il est armeiz de ses armes<sup>66</sup>  
 Et il puet lair ploreir deus larmes<sup>67</sup>  
 Ou faire cemblant dou ploreir,  
 272 Il n'i a fors de l'aoreir : *fol. 21 r<sup>o</sup>*  
 Guerrier puet Dieu et le monde,  
 Que nuns n'est teiz qu'il li responde<sup>68</sup>.  
 Teil avantage ont ypocrite  
 276 Quant il ont la parole dite  
 Que il vuelent entre creü ;  
 Et ce c'onques ne fu veü  
 Vuellent il tesmoignier a voir.  
 280 Qui porroit teil eür avoir  
 Con de lui loeir et prisier<sup>69</sup>,  
 Il s'en feroit boen desguisier  
 Et vestir robe senz couleur,  
 284 Ou il n'a froit n'autre douleur,  
 Large robe, solers forreiz ;  
 Et quant il est bien afeutreiz<sup>70</sup>,  
 Si doute autant froit comme chaut  
 288 Ne de povre home ne li chaut,  
 Qu'il cuide avoir Dieu<sup>71</sup> baudement  
 Ou cors tenir tot chaudement.  
 Tant a Ypocrisie ovrei

<sup>63</sup> 264-265. Par allusion à un proverbe : Cf. E 29, et note.

<sup>64</sup> *hons ne fame*, locution = « personne » ; cf. Q 94 ; J 144. Au positif, *l'ome et la fame* (AE 291) = « tout être humain ».

<sup>65</sup> *il*, « quelqu'un », à dégager de *hons ne fame* du v. 266.

<sup>66</sup> « se met à porter ses armoiries, s'est rangé à son parti ».

<sup>67</sup> *lair* (C), *len* (B) : deux leçons également obscures.

<sup>68</sup> *respondre*, « résister ».

<sup>69</sup> Au v. 281, *lui* = *soi* (comme il arrive surtout après une préposition). — L'idée du passage est : « Celui qui aurait la chance d'être satisfait de lui-même [par vaine gloire] ferait bien de s'en cacher et [hypocritement] de revêtir une robe non voyante, mais où il aurait toutes ses aises... ». Cf. AE 148 et note.

<sup>70</sup> 286-290. De la supposition (v. 280-285) l'auteur passe à l'idée d'une réalité constatée : d'où l'indicatif au lieu du conditionnel.

<sup>71</sup> *avoir Dieu* : cf. E 95 et note.

292 Que grant partie a recovrei  
 En cele terre dont je vin<sup>72</sup>.  
 Grant decretistre, grant devin<sup>73</sup>  
 Sont, a la court, de sa maignie.  
 296 Bien est la choze desreignie  
 Qu'ele avoit a election<sup>74</sup>  
 La greigneur congregacion,  
 Et di por voir, non pas devine,  
 300 Se la choze alast par crutine<sup>75</sup>  
 Qu'ele enportast la seigneurie,  
 Ne n'estoit pas espoerie.  
 Mais Dieux regarda au damage  
 304 Qui venist a l'umain linage  
 S'Ypocrisie a ce venist  
 Et se si grant choze tenist.  
 Que vos iroië aloignant.  
 308 Ne mes paroles porloignant ?  
 Li uns ne pot l'autre soffrir<sup>76</sup>,  
 Si se pristrent a entr'offrir  
 L'uns a l'autre Cortois mon oste :  
 312 Chacuns le vuet, nuns ne s'en oste.  
 Lors si fu Cortois esleüz  
 Et je fui de joie esmeüz,  
 Si m'esvoillai inelepas  
 316 Et si ou tost passeiz les pas  
 Et les mons de Mongieu<sup>77</sup> sanz noif.  
 Ce ne vos més je pas en noi  
 Qu'il n'i<sup>78</sup> eüst moult de paroles  
 320 Ainz que Cortois fust apostoles.

*Explicit.*

---

<sup>72</sup> je, Rutebeuf ; *cele terre*, la Terre de France.

<sup>73</sup> 294-295. *decretistre, devin* : cf. F 69 et note. — *a la court*, celle de Rome. — Parmi les huit cardinaux qui s'y trouvaient alors l'on comptait Hugues de Saint-Cher, de l'ordre des Frères Prêcheurs, Eudes de Châteauroux, Jean Gaëtan, le futur Nicolas III, qui, en son enfance, avait été voué à saint François par son père, lequel était du Tiers Ordre, et Jean de Tolleto, cistercien. Tous les quatre avaient été chargés en 1256, d'examiner le *De Periculis* et d'entendre Guillaume de Saint-Amour dans le procès que lui avaient intenté les Frères Prêcheurs. Les deux premiers étaient des théologiens réputés : l'on a de leurs écrits.

<sup>74</sup> 297-298. « qu'elle disposait, pour une élection, du plus grand nombre de voix ».

<sup>75</sup> « Si l'on avait procédé à un vote » (sous la réserve qui viendra plus loin, v. 309, à savoir qu'ils étaient divisés entre eux).

<sup>76</sup> 309-313 et 318-320. Voir la Notice.

<sup>77</sup> Les Alpes (par le Saint-Bernard).

<sup>78</sup> *n'* explétif après un verbe de négation.

*Manuscripts* : C, fol. 19 r° ; B, fol. 68 v°.

*Texte, graphie et alinéas de C sauf suppression au v. 207.*

*Graphies normalisées* : ce, v. 196, 212, 259, 263, 268 ; cel, v.188 ; c'il, v. 77, 160 ; ces, v. 102, 241 (*deux fois*), 242, 269 ; c'est, v. 268.

*Alinéas de B* : *comme C, sauf en moins aux v. 21 et 303, en plus aux v. 47, 71 et 307.*

*Titre* : B Le dist d'ypocrisie — 1 B Ou t. — 8 B le chaud e. — 11 B Ei ge bien a — 16 C Mais e., B Mais mes espris — 19 B o. que m'avint ou s. — 20 B fu une m. — 23 B maint leu et par maint p. — 26 B C. mont f. — 28 B preudon — 30 B Si ne — 31 B debonaire — 33 B Ainz vous di bien t. — 37 B me m. — 46 B diz — 47 B Rutebues ; B biau — 53 B devroit — 54 B musarz — 58 B p. doit qu'ipocrates dieu — 59 B ypocrite — 62 B Et *mq.* — 64 B Quil — 66 B crueus et felons — 67 C un autre — 68 B A qui — 69 B Que les — 70 C Cil sunt boen qui s. — 71 B r. le b. — 73 B Et si v. — 74 B Et *mq.* ; yposicrisie — 75 B t. qui il — 77 B ont c. — 81 B Ne s. pas li redismes — 82 B deismes — 83 B Contees a po de — 85 B que tens fu — 86 B Que b. se — 90 C *mq.* — 93-94 C *mq.* — 96 B furent — 105 B gent — 115 B cil — 116 B Si tost com — 117 B Car qui veut b. c. avoir — 118 B Il a. — 121 B et les conforte — 125 B que f. — 126 B vient — 130 B Nelui pour d. n'i c. — 131 B a cest ci — 134 B p. est ce est p. — 139-140 C *mq.* — 141 B avoir — 144 B *mq.* — 149 B avroiz — 151 B A. l'eu sur — 156 B qu'a t. — 157 B rungent — 160 B puet r. ou p. — 161 B rungier — 164 B Qui en v. — 166 B La p. — 167 B bon denier — 169 B Et do damage que — 170 B Que ; laite — 171 B sot livres — 172 B est delivres — 174 B p. c'on l'en d. — 175 C matei ; B m. en sa langle — 180 B Il s. atret — 181-182 B *mq.* — 187 B cort — 190 B em *mq.* — 194 C ces geux qui — 200 B Car a. — 205 B remest sanz — 209 B l. si sont 215 B Si s'a. — 221 B veil — 226 B N'a pooir deseure — 232 B n. chape — 234 B L. oi ge — 236 B que ne r. — 237 B me gardoit — 243 B Sor t. et ce qu'e. — 246 B Qui que deüst le cuer d. — 247 C Il ne lor chaut mais qu'il lor pl. — 255 B nus se il li m. — 260 B serpens ne huivre — 264 B li glaçons — 265 B Qui plus est — 270 B p. len p. — 271 B de p. — 274 B t. que ja r. — 281 B de li l. — 282 B devroit bien — 294 B d. devin — 295 B mesnie — 296 B desranie — 300 B crudine — 302 B espaorie — 303 B dieux *mq.* — 306 B Et que si — 307 B esloignant — 308 B *mq.* — 310 B encourir — 314 B Je fui moult de — 315 B Si merveilla — 316 B si oi t. — 317 B Mongeu oez moi — 318 B met — 319 B Que... parole — B Explicit d'ypocrisie.